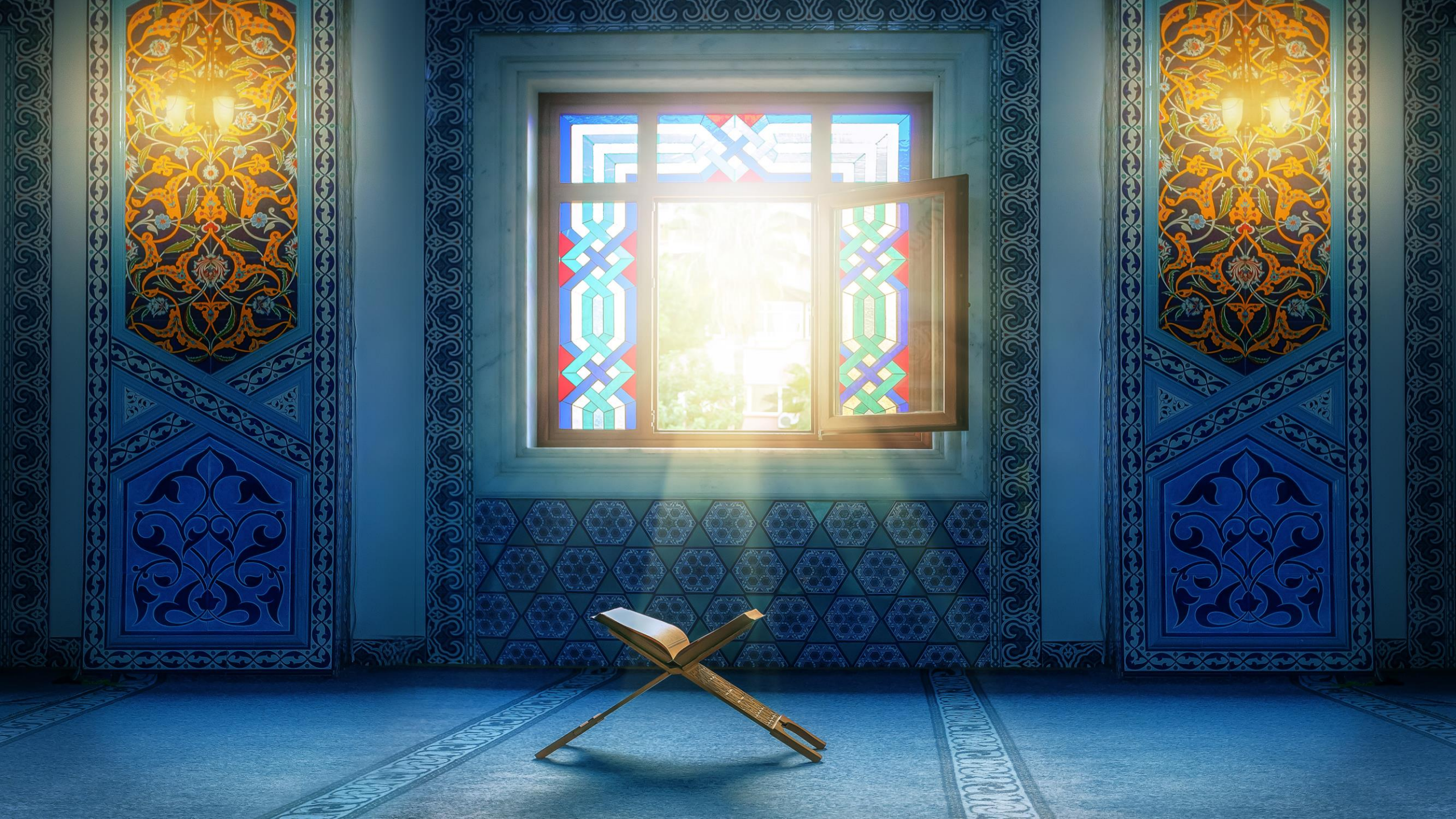


Littérale
Exégétique
Ésotérique
Absolue

6. Il est egal pour les infidèles que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas; ils ne croiront pas.
7. Allah a scellé leurs cœurs et leurs oreilles; et un voile épais leur couvre la vue; et pour eux il y aura un grand châtiment.
8. Parmi les gens, il y a ceux qui disent: «Nous croyons en Allah et au Jour dernier!» tandis qu'en fait, il n'y croient pas.
9. Ils cherchent à tromper Allah et les croyants; mais ils ne trompent qu'eux-mêmes, et ils ne s'en rendent pas compte.
10. Il y a dans leurs cœurs une maladie (de doute et d'hypocrisie), et Allah fait croître leur maladie. Ils auront un châtiment douloureux, A cause de ce qu'ils mentaient.
11. Et quand on leur dit: «Ne semez pas la corruption sur la terre», ils disent: «Au contraire nous ne sommes que des réformateurs!»
12. Certes, ce sont eux les véritables corrupteurs, mais ils ne s'en rendent pas compte.
13. Et quand on leur dit: «Croyez comme les gens ont cru», ils disent: «Croirons-nous comme ont cru les faibles d'esprit?» Certes, ce sont eux les véritables faibles d'esprit, mais ils ne le savent pas.
14. Quand ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent: «Nous croyons»; mais quand ils se trouvent seuls avec leurs diables,[1] ils disent: «Nous sommes avec vous; en effet, nous ne faisions que nous moquer (d'eux)».
15. C'est Allah qui Se moque d'eux et les endurcira dans leur révolte et prolongera sans fin leur égarement.
16. Ce sont eux qui ont troqué le droit chemin contre l'égarement. Eh bien, leur négoce n'a point profité. Et ils ne sont pas sur la bonne voie.

= le deuxième cycle Rakat la même chose que dans le premier, mais au lieu de se mettre debout après les prosternations, on reste assis et on récite le tachahhud [glorification d'Allah, salut au Prophète (ﷺ), à soi-même et à tous les bons croyants et témoignage de l'unicité d'Allah]. Si la Ṣalāt a deux cycles (comme lors de l'aube), elle se termine par le salut final, après le tachahhud. Sinon, on se lève et on fait un nouveau cycle (dans la 4e Salāt il y a trois cycles, et dans les 2e, 3e et 5e, quatre cycles), et on termine la Ṣalāt en saluant, tournant la tête à droite puis à gauche.

Dépensent dans l'obéissance à Allah: en Islam, on est obligé de donner un pourcentage de ce que l'on possède, annuellement, et ce d'après un barème établi: c'est la Zakāt. D'ailleurs on peut donner pour un acte de pure charité ce qu'on veut. Sont visées dans ce verset toutes les dépenses faites dans l'obéissance à Allah: La Zakāt, la dépense concernant les parents et les proches, les largesses bénévoles, etc..

4. *Ce qui t'a été descendu:* il s'agit de Muḥammad (pbAsl). C'est ce qu'il faut comprendre, à chaque fois qu'il y a une référence à la seconde personne du singulier non déterminée. Le Prophète transmettait tel quel ce qu'il recevait d'Allah par révélation.

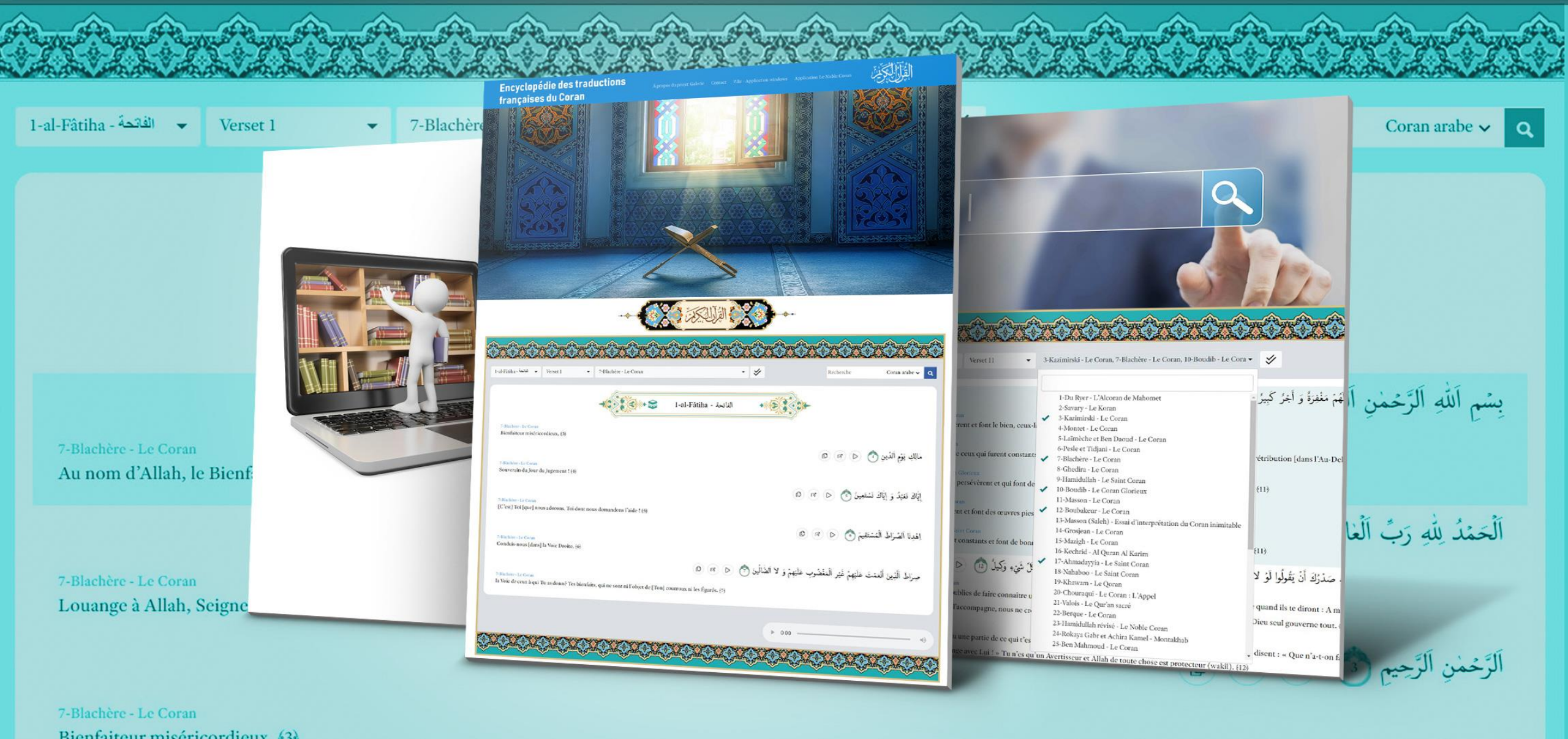
Avant toi: allusion aux révélations antérieures à Muḥammad (pbAsl) et plus particulièrement la Thora et l'Evangile.

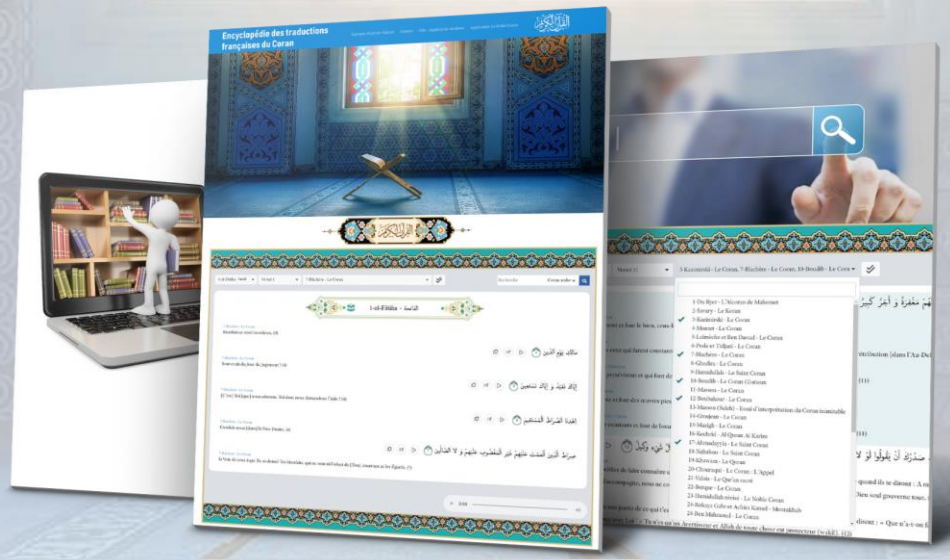
1. *Diables:* leurs semblables parmi les méchants.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِى ٱسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّآ أَضَآءَتْ مَا حَوْلَهُۥ
ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِى ظُلُمَٰتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾ صُمٌّۢ
بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ
ظُلُمَٰتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمْ فِىٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ
ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ ۚ وَٱللَّهُ مُحِيطٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٩﴾ يَكَادُ ٱلْبَرْقُ
يَخْطَفُ أَبْصَٰرَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ لَهُم مَّشَوْا فِيهِ وَإِذَآ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ
قَامُوا ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعْبُدُوا۟ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى
خَلَقَكُمْ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ
ٱلْأَرْضَ فِرَٰشًا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ
بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ فَلَا تَجْعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِن كُنتُمْ فِى رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا۟
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُوا۟ شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن
كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ وَلَن تَفْعَلُوا۟ فَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ
ٱلَّتِى وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٤﴾

- Quelle traduction du Coran je consulte ? = À quel traducteur je me réfère ?
- Y-a-t-il d'autres traductions du Coran ? Combien de traductions du Coran existe-t-il ?
- Pourquoi je me réfère à Untel et non à un autre traducteur ?
- Les gens consultent quelle(s) traduction(s) = Quelle est la traduction la plus célèbre ?
- Existe-t-il une traduction « chiite » ? Quel chiite a traduit le Coran ?
- Quelle est la meilleure traduction ? = Quelle traduction est la plus fidèle ?
- Puis-je me suffire d'une seule traduction ? = Est-il conseillé de consulter d'autres traductions ?

lenoblecoran.com




Encyclopédie des traductions françaises du Coran

30 mois

Début du projet :

1er septembre 2018

30

61

Traductions

Liste

Achat

Transport

Numérisation

Base de données

Création

Vérification en binôme

Gestion

5000

60

Équipe

Étudiants hawza

Volontaires

Financement

Bienfaiteurs

€

1	Fakhreddine
2	Mlouapon
3	Salim Amarsy
4	Nasrine Amarsy
5	Sabera Kadjahossein
6	Nachila
7	Abdel
8	Zainoul H
9	Nadia Vasram
10	Farzana Vasram
11	Céline
12	Minaxe Goulamaly
13	Mourtaza R.
14	Rishma M.
15	Malicka
16	Komeil Daya
17	Shaim Goulamaly
18	Irfane Goulamaly
19	Sadrika Mahamodraza
20	Yar Mohammadian
21	Ali Reza Sharafian
22	Hamza Mounde
23	Nadir Daya
24	Nadia Alimamod
25	Shamir Alimamod
26	Samana Ismaili (Jamil)
27	Hadi Ismaili (Jamil)
28	Mohammad Abbas
29	Cheikh Hour
30	Ali Kazim
31	Sidika Nourah
32	Sakina akbaraly
33	Mohammad Kanjinda
34	Mohammad Aloua
35	Ali Kazim
36	Abdoul Ghani
37	zanganeh
38	Azad Asgaraly
39	Karim Hassanaly
40	Sakina Hassanaly
41	Loubna
42	Nagib
43	Zichane Hosssein
44	Sabera Goulamhossein
45	Sabika
46	Nazeira
47	Galib Pyarali
48	Abbas Vasram
49	Iramo Vasram
50	Daneel Vasram
51	Ashrine
52	Shamila Gosalim
53	Zamir
54	Hina Zahra
55	Rouhoullah Bigdeli
56	Izzatoullah Mortezahi
57	Mofarrahzadeh
58	Mosam Haji Dilvan
59	Sarah Nasser
60	Soujad Cassam Chemai

Encyclopédie des traductions
françaises du Coran

1

﴿33:56﴾

﴿إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِيِّۚ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ صَلُّواْ عَلَيۡهِ وَسَلِّمُواْ تَسۡلِيمًا ٥٦﴾

2

﴿38:33﴾

رُدُّوهَا عَلَيَّۖ فَطَفِقَ مَسۡحَۢا بِٱلسُّوقِ وَٱلۡأَعۡنَاقِ ٣٣

3

﴿6:76﴾

﴿فَلَمَّا جَنَّ عَلَيۡهِ ٱلَّيۡلُ رَءَا كَوۡكَبٗاۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلۡأٓفِلِينَ ٧٦﴾

4

﴿5:6﴾

﴿يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قُمۡتُمۡ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ فَٱغۡسِلُواْ وُجُوهَكُمۡ وَأَيۡدِيَكُمۡ إِلَى ٱلۡمَرَافِقِ

وَٱمۡسَحُواْ بِرُءُوسِكُمۡ وَأَرۡجُلَكُمۡ إِلَى ٱلۡكَعۡبَيۡنِۚ﴾

5

﴿بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ﴾

ٱلرَّحِيمِ	ٱلرَّحۡمَٰنِ	ٱللَّهِ	اسۡمِ	بِـ
Attribut 2	Attribut 1	Nom masculin	Nom masculin	Préposition

1) Locution elliptique : [Je commence] / Ne rien mettre ?

2) Au nom de... / Par le nom de... / Grâce au nom de... / De par le nom de... / ... ?

3) Nom (majuscule) ou nom (minuscule) ?

4) Allah ou Dieu ?

5) Après Allah/Dieu : virgule ou pas ?

6) Article « le » avant chacun des deux attributs ou pas ? Si oui : Le (majuscule) ou le (minuscule) ?

7) Traduction de « Rahmân » ? Attribut avec majuscule ou pas ?
Tout-Miséricordieux ou Tout Miséricordieux ?

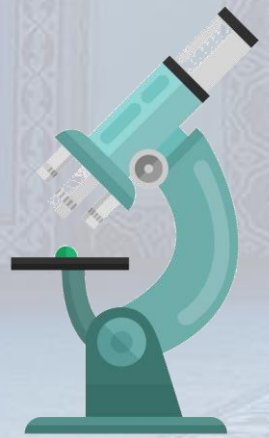
8) Entre les deux attributs : et / virgule / aucune ponctuation / ... ?

9) Traduction de « Rahîm » ? Attribut avec majuscule ou pas ?

10) Fin de formulation : point / virgule / aucune ponctuation ?

3
1
2

Si Hamza Boubakeur
(Aboubakeur ben Hamza ben Kadour)

A
A

Sémantique
Sens globale